

Padborg, den 10.10.2013

Hermed fremsendes referat fra mødet den 12.9.2013 kl. 15.30 i Alsion, Sønderborg

Til stede: Manfred Kühl, Frank Nickelsen, Marion Petersen, Gabriele Stappert, Johannes Schmidt, Gary Funck, Karsten Stühmer, Mario de Vries, Povl Kylling Petersen, Svend Erik Petersen, Stephan Kleinschmidt, Stig Bæk Andersen, Margarethe Ehler, Johan Kristensen, Bent Kronborg Andersen, Johanna Jürgensen, Torge Korff, Charlotte Helt Brunsgaard, Henrik Mølholm, Helle Barsøe, Peter Kromann-Andersen, Susanne Gram Skjønnemann, Andreas Ott, Anne-Mette Olsen, Anna Kindberg

Gæster: Bernd Facklam, Max Stark, Rita Höck

Afbud: Lasse Krull, Karl Gunnar Gregersen, Allan Emiliussen, Christian Panbo, John Frederiksen, Jørn Mejer, Susanne Bieler-Seelhoff, Gert Haack, Matthias Scharl, Claudia Koch.

Tolk: Ralf Marquardt

Referat: Anna Kindberg

1. Velkomst og gensidig præsentation af udvalgets medlemmer

Povl Kylling Petersen byder velkommen med en særlig velkomst til udvalgets nye medlemmer. Derefter er der en kort præsentationsrunde.

Anbei das Protokoll der Sitzung vom 12.9.2013, 15.30 Uhr im Alsion, Sønderborg

Teilnehmer: Manfred Kühl, Frank Nickelsen, Marion Petersen, Gabriele Stappert, Johannes Schmidt, Gary Funck, Karsten Stühmer, Mario de Vries, Povl Kylling Petersen, Svend Erik Petersen, Stephan Kleinschmidt, Stig Bæk Andersen, Margarethe Ehler, Johan Kristensen, Bent Kronborg Andersen, Johanna Jürgensen, Torge Korff, Charlotte Helt Brunsgaard, Henrik Mølholm, Helle Barsøe, Peter Kromann-Andersen, Susanne Gram Skjønnemann, Andreas Ott, Anne-Mette Olsen, Anna Kindberg

Gäste: Bernd Facklam, Max Stark, Rita Höck

Entschuldigt: Lasse Krull, Karl Gunnar Gregersen, Allan Emiliussen, Christian Panbo, John Frederiksen, Jørn Mejer, Susanne Bieler-Seelhoff, Gert Haack, Matthias Scharl, Claudia Koch.

Dolmetscher: Ralf Marquardt

Protokoll: Anna Kindberg

1. Begrüßung und Vorstellungsrunde

Povl Kylling Petersen begrüßt die Teilnehmer und heißt insbesondere die neuen Ausschussmitglieder willkommen. Im Anschluss folgt eine kurze Vorstellungsrunde.

2. Præsentation af Alsion

Stine Dudda informerer om bygningen, der med sin kombination af mange forskellige områder (Universitet, Forskerpark, Symfoniorkester mv.) er unik for Danmark.

3. Godkendelse af dagsorden

Godkendt uden bemærkninger.

4. Status for kulturel markering af Dybbøl 2014

Heidi Illum Vendler beretter til dette punkt. Interregprojektet Dybbøl 2014 er bygget op omkring tre møder. Det ene af de tre "Kulturmødet" kommer til at bestå af ti projekter. Listen er vedhæftet referatet.

Der er ligeledes fuld gang i planlægningen af den officielle markering af dagen. Følgende er på plads på nuværende tidspunkt:

- Hundevagt i skanserne
- Flaghejsning
- Mindegudstjeneste
- Aftenarrangement.

Stephan Kleinschmidt spørger, om de bevilligede projekter kan suppleres op med andre relevante projekter, der er finansieret andre steder fra. Heidi Illum Vendler svarer, at den landsdækkende hjemmeside er for alle projekter, der relaterer sig til 150-året for Slaget ved Dybbøl. Stephan Kleinschmidt opfordrer alle udvalgets medlemmer til at sende information om relevante projekter til Heidi Illum Vendler. Susanne Gram Skjønnemann fortæller, at KulturDialog og Kulturaftalen arbejder sammen med Dybbøl 2014.

2. Präsentation des Alsions

Stine Dudda informiert über das Gebäude, das mit der Kombination aus vielen verschiedenen Bereichen (Universität, Forscherpark, Symphonieorchester u.a.) in Dänemark einzigartig ist.

3. Genehmigung der Tagesordnung

Genehmigt ohne Anmerkungen.

4. Stand der kulturellen Aktivitäten zu Dybbøl 2014

Heidi Illum Vendler berichtet zu diesem Punkt. Das Interregprojekt Dybbøl 2014 ist so aufgebaut, dass es drei Begegnungen beinhaltet. Eine der drei ist die "Kulturbegegnung", die aus zehn Projekten bestehen wird. Die Liste ist dem Protokoll beigelegt. Die Planungen für die offizielle Begehung des Tages laufen ebenfalls auf Hochtouren. Bislang sind folgende Programmpunkte geregelt:

- Hundewache an den Schanzen
- Hissen der Flaggen
- Gedenkgottesdienst
- Abendveranstaltung.

Stephan Kleinschmidt fragt, ob die bewilligten Projekte durch andere relevante Projekte, die von anderen Trägern finanziert werden, ergänzt werden können. Heidi Illum Vendler antwortet, dass die landesweite Homepage für alle Projekte ist, die sich auf die 150-Jahr Feier der Schlacht bei Düppel beziehen. Stephan Kleinschmidt fordert alle Ausschussmitglieder auf, Informationen über relevante Projekte an Heidi Illum Vendler zu senden. Susanne Gram Skjønnemann berichtet, dass KulturDialog und die

I det kommende Kulturfokus-magasin er der således et firesiders tema om projektet.

5. Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig

a. Fyrtårnsprojekter

I drøftelsen om udnævnelse af konkrete fyrtårne i kulturaftalen er der opstået et spørgsmål om, hvorvidt et fyrtårnsprojekt samtidig vil kunne søge yderligere midler under de tre indsatsområder i kulturaftalen.

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig besluttede d. 7.02.2013 at oprette en fyrtårnspulje i kulturaftalen med følgende kriterier;

- *alle 7 aftalepartnere i Sønderjylland-Schleswig har mulighed for at udpege et fyrtårn*
- *et fyrtårn er en event eller et arrangement, som har en grænseoverskridende dimension og en grænseoverskridende pressestrategi*
- *et fyrtårn kan få op til 400.000 DKR/53.333 EUR i alt henover fire år*
- *fyrtårnet skal udarbejde en 2-årig handleplan for deres fyrtårnsevent eller fyrtårnsarrangement*
- *fyrtårnet skal opfylde et eller flere af målene under det indsatsområde, som de arbejder med*

Indstilling

Kulturvereinbarung mit Dybbøl 2014 zusammenarbeiten. Im nächsten Kulturfokus-Magazin erscheint somit ein vierseitiger Artikel über das Projekt.

5. Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig

a. Leuchtturmprojekte

Unter den Erörterungen zur Ernennung der konkreten Leuchttürme in der Kulturvereinbarung kam es zur Frage, inwieweit ein Leuchtturmprojekt gleichzeitig weitere Mittel unter einem der drei Handlungsfelder der Kulturvereinbarung beantragen kann.

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig beschloss am 7.02.2013 einen Pool für Leuchtturmprojekte mit folgenden Kriterien zu errichten:

- alle 7 Vereinbarungspartner können je ein Leuchtturmprojekt benennen
- als Leuchtturm wird ein Event oder eine Veranstaltung von grenzüberschreitender Tragweite und mit einer grenzüberschreitenden Marketingstrategie bezeichnet
- ein Leuchtturm kann mit bis zu 400.000 DKR/53.333 EUR über vier Jahre finanziert werden
- das Leuchtturmprojekt muss einen 2-jährigen Handlungsplan für die geplanten Veranstaltungen und Aktivitäten erstellen
- das Leuchtturmprojekt muss ein oder mehrere Ziele aus dem entsprechenden Handlungsfeld erfüllen

Beschlussvorlage

Die Kulturfachgruppe Sønderjylland-Schleswig empfiehlt,

Kulturfaggruppe Sønderjylland-Schleswig indstiller, at Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig beslutter, at fyrtårnsprojekter i Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig kan søge yderligere midler i Kulturaftalen dog udelukkende til supplerende projekter, som ligger udenfor fyrtårnsprojektets vante ramme. Derudover skal ovennævnte kriterier overholdes.

Udvalget diskuterer, hvorvidt det overhovedet er nødvendigt med en beslutning, da det under alle omstændigheder er Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig, der bevilliger eller afviser ansøgningerne. Der er enighed om, at muligheden for at sende yderligere ansøgninger skal være åben, men at det må være en forudsætning for bevilling, at der ikke er tale om en supplerende bevilling til Fyrtårnsprojektet.

Beslutning:

Faggruppens indstilling følges, med den specificering, at der skal være tale om særskilte tiltag, som ligger udenfor fyrtårnsprojektets vante ramme.

b. Forslag til revideret budget for Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig

Partnerskaber, videndeling og erfaringsudveksling er vejen til et stærkere og tættere samarbejde på tværs af Sønderjylland-Schleswig. Det er derfor nødvendigt at indkalde til både store og mindre møder/seminarer/workshops, hvor der er mulighed for at finde projektpartnere og sammen skabe en bedre

dass der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig beschließt, dass Leuchtturmprojekte der Kulturvereinbarung zusätzliche Mittel bei der Kulturvereinbarung beantragen können, jedoch ausschließlich für ergänzende Projekte, die außerhalb des gewöhnlichen Rahmens des Leuchtturmprojekts liegen. Darüber hinaus müssen die oben genannten Kriterien eingehalten werden.

Der Ausschuss diskutiert, inwieweit ein Beschluss hierzu überhaupt notwendig ist, da es unter allen Umständen der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig ist, der die Anträge bewilligt oder ablehnt. Es herrscht Einigkeit darüber, dass die Möglichkeit zusätzliche Anträge einzureichen bestehen sollte, dass aber eine Voraussetzung für die Bewilligung sein muss, dass es sich nicht um eine ergänzende Bewilligung für das Leuchtturmprojekt handelt.

Beschluss:

Der Empfehlung der Fachgruppe wird gefolgt, mit der Spezifizierung, dass es um eine gesonderte Maßnahme gehen muss, die außerhalb des gewöhnlichen Rahmens des Leuchtturmprojekts liegen muss.

b. Vorschlag für einen revidierten Haushalt für die Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig

Kooperationen, Wissenstransfer und Erfahrungsaustausch sind Mittel zu einer stärkeren und engeren Zusammenarbeit in Sønderjylland-Schleswig. Dazu sind größere und kleinere Treffen/Seminare/Workshops erforderlich, an denen Kooperationspartner gefunden werden können, und

forståelse for hinandens strukturer, muligheder og udfordringer på tværs af den dansk-tyske grænse samt i fællesskab at opbygge en fælles værktøjskasse indenfor kultur- og projektudvikling. Til dette formål har Kulturaftalen brug for et særskilt budget på 60.000 kr. pr. år. dog kun 30.000 kr. i opstartsåret 2013 (Se Bilag 5.1 (tidligere budget) og 5.2 (forslag til revideret budget)).

Indstilling

Kulturfaggruppen indstiller, at Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig afsætter et budget til indsatsen omkring partnerskaber og projektudvikling: 30.000 kr. i 2013 og derefter 60.000 kr. årligt fra 2014-2016. Budgettet tages fra indsatsområde 1 "Fremme interkulturelle kompetencer", da disse møder/seminarer/workshops netop har til formål at fremme de interkulturelle kompetencer blandt vores kulturaktører, kulturkonsulenter og kulturforvaltninger samt at skabe synergi på tværs af kulturforskelle gennem partnerskab.

Susanne Gram Skjønnemann beretter til dette punkt. Udvalget er indforstået med indstillingen. Johanna Jürgensen spørger til, om pengene kan bruges tilbagevirkende. Povl Kylling Petersen foreslår, at den vurdering overlades til faggruppen, hvilket det øvrige udvalg er indforstået med.

gemeinsam ein besseres Verständnis für die jeweiligen Strukturen, Möglichkeiten und Herausforderungen über die deutsch-dänische Grenze hinweg geschaffen werden können, sowie gemeinsame Projektentwicklungsgrundlagen entwickelt werden können. Zu diesem Zweck benötigt die Kulturvereinbarung ein gesondertes Budget von 8.000 Euro/Jahr, jedoch nur 4.000 Euro für das Anfangsjahr 2013 (siehe Anlage 5.1 (ursprüngliches Budget) und 5.2 (Vorschlag eines revidierten Budgets)).

Empfehlung

Die Kulturfachgruppe Sønderjylland-Schleswig empfiehlt, dass der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig beschließt, ein Budget für die Arbeit an Kooperationen und Projektentwicklungen zur Verfügung zu stellen, und zwar 30.000 DKK für 2013 und danach 60.000 DKK jährlich von 2014 bis 2016. Das Budget wird aus dem Bereich des Handlungsfeldes 1 „Förderung interkultureller Kompetenzen“ finanziert, da die notwendigen Treffen/Seminare/Workshops gerade zum Ziel haben, interkulturelle Kompetenzen bei unseren Kulturschaffenden, Kulturberatern und Kulturverwaltungen zu fördern, sowie durch Kooperationen Synergien über Kulturunterschiede hinweg zu schaffen.

Susanne Gram Skjønnemann berichtet zu diesem Punkt. Der Ausschuss ist mit der Empfehlung einverstanden. Johanna Jürgensen fragt, ob das Geld rückwirkend genutzt werden kann. Povl Kylling Petersen schlägt vor, diese Entscheidung der Fachgruppe zu überlassen womit die übrigen Ausschussmitglieder einverstanden sind.

Beslutning:

Faggruppens indstilling følges.

Kulturfaggruppen bedes om at overveje, om der kan ydes tilskud til arrangementer hos partnerne med tilbagevirkende kraft.

c. Sidste nyt fra Kulturaftalesekretariatet

Susanne Gram Skjønnemann fortæller, at samarbejdsaftalen mellem Regionskontoret og Kulturaftalesekretariatet nu er i hus. Stephan Kleinschmidt spørger til aftalens indhold. Samarbejdsaftalen sendes ud sammen med referatet.

6. KulturDialog – Status

a) Halvårsberetning, kontrolbesøg erhvervsstyrelsen

Anne-Mette Olsen beretter til dette punkt.

Den 17.9.13 er der ansøgningsfrist til puljen. I begge puljedele tilsammen er der i alt ca. 235.000 DKK tilbage.

Vedr. muligheden for evt. forlængelse af KulturDialog har Interreg meddelt os, at der på nuværende tidspunkt ikke er penge tilbage i puljen under prioritet 3. Der kan eventuelt være mulige restmidler til foråret.

Hvis KulturDialog ikke forlænges, vil det efterlade et finansieringsproblem i forhold til den type af projekter, der ikke i stedet kan søge kulturaftalen om midler.

Stephan Kleinschmidt foreslår, at partnerne stiller den planlagte

Beschluss:

Der Empfehlung der Fachgruppe wird gefolgt.

Die Kulturfachgruppe wird gebeten zu überlegen, ob für Veranstaltungen der Partner rückwirkend ein Zuschuss gegeben werden kann.

c. Aktuelle Neuigkeiten aus dem Kulturvereinbarungssekretariat

Susanne Gram Skjønnemann berichtet, dass die Kooperationsvereinbarung zwischen dem Regionskontor und dem Kulturvereinbarungsekretariat nun unterzeichnet ist. Stephan Kleinschmidt fragt nach den Inhalten der Vereinbarung. Die Kooperationsvereinbarung wird zusammen mit dem Protokoll versendet.

6. KulturDialog – Sachstand

a) Halbjahresbericht, Kontrollbesuch "erhvervsstyrelsen"

Anne-Mette Olsen berichtet zu diesem Punkt. Die Bewerbungsfrist für den Fördertopf endet am 17.9.13. In beiden Teilen des Fördertopfs sind zusammen ca. 235.000 DKK übrig.

Hinsichtlich der Möglichkeit einer evtl. Verlängerung von KulturDialog hat Interreg uns mitgeteilt, dass zum jetzigen Zeitpunkt keine Gelder mehr im Fördertopf unter Priorität 3 sind. Zum Frühjahr kann es evtl. mögliche Restmittel geben. Falls KulturDialog nicht verlängert wird, wird dies zu einem Finanzierungsproblem derjenigen Projekte führen, die nicht stattdessen Mittel aus der Kulturvereinbarung beantragen können. Stephan Kleinschmidt schlägt vor, dass die Partner die geplante

medfinansiering til rådighed, så der er nogle midler i overgangsperioden, og så medfinansieringen til et eventuelt følgeprojekt er på plads.

Anne-Mette Olsen forklarer, at der udover Kulturministeriets midler ikke er afsat midler fra kulturområdet på dansk side, men at det er vigtigt at sikre, at tilskuddene fra skole- og fritidsområdet på 20.000 kr. pr. partner videreføres i parternes budgetter, så der er kommunale midler til rådighed for en eventuel forlængelse af KulturDialog eller til et Interreg 5A projekt.

Halvårsberetningen er blevet afleveret til Deloitte, der har mange spørgsmål, der skal afklares.

Desuden har Erhvervsstyrelsen meddelt deres ankomst til et kontrolbesøg. Også til dette besøg er der en del, der skal forberedes.

b) KulturDialog publikation

Kulturdiallog-projektet er i gang med at lave en publikation om projektets aktiviteter. Publikationen forventes at være klar den 1.10.13

c) Åben Regionskonference 2013

Regionskonferencen finder sted den 1.10.13 i Ecco-centret i Tønder. Anne Mette Olsen opfordrer alle udvalgsmedlemmer til at tilmelde sig.

7. Valg af ny formand og næstformand

Povl Kylling Pedersen indleder dette punkt med at minde om, at kun

Kofinanzierung zur Verfügung stellen, so dass einige Mittel für die Übergangsphase vorhanden sind, und dann die Kofinanzierung für ein evtl. Folgeprojekt geregelt ist.

Anne-Mette Olsen erklärt, dass außer den Mitteln des dänischen Kulturministeriums auf dänischer Seite keine weiteren Mittel aus dem Kulturbereich zur Verfügung gestellt werden, dass es aber wichtig ist, zu gewährleisten, dass die Zuschüsse aus dem Schul- und Freizeitbereich in Höhe von 20.000 Dkr. pro Partner in den Haushalten der Partner weitergeführt werden, so dass kommunale Mittel für eine eventuelle Verlängerung von KulturDialog oder ein Interreg 5A Projekt zur Verfügung stehen.

Der Halbjahresbericht wurde bei Deloitte abgegeben. Hier gibt es viele Fragen, die noch geklärt werden müssen.

Außerdem hat die „Erhvervsstyrelsen“ sich für einen Kontrollbesuch angemeldet. Auch für diesen Besuch sind einige Vorbereitungen notwendig.

b) KulturDialog Publikation

Das KulturDialog-Projekt arbeitet derzeit an einer Publikation über die Aktivitäten des Projekts. Es wird erwartet, dass diese zum 1.10.13 fertig sein wird

c) Offene Regionskonferenz 2013

Die Regionskonferenz findet am 1.10.13 im Ecco-Center in Tønder statt. Anne Mette Olsen fordert alle Ausschussmitglieder auf sich anzumelden.

7. Wahl des neuen Vorsitzenden und des 2. Vorsitzenden

Povl Kylling Pedersen eröffnet diesen Punkt indem er daran

lokale kulturudvalgsformænd er valgbare til posterne som formand og næstformand. Formand skal denne gang være fra tysk side og næstformand fra dansk side.

Han spørger dernæst om kandidater til formandsposten.

Margarethe Ehler stiller forslag om Gary Funck. Der er ingen modkandidater.

Beslutning:

Gary Funck vælges enstemmigt som ny formand for Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig.

Povl Kylling Petersen fortæller, at der er truffet aftale om, at han fungerer som mødeleder ved resten af mødet. Han spørger dernæst om kandidater til næstformandsposten.

Stig Bæk Andersen stiller forslag om Stephan Kleinschmidt. Der er ingen modkandidater.

Beslutning:

Stephan Kleinschmidt vælges enstemmigt som ny næstformand for Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig.

8. Gensidig orientering

Anne-Mette Olsen informerer om litteraturfest.nu

Helle Barsøe fortæller, at Dresden Philharmonie den 6.11.13 gæster Alsion.

Anne-Mette Olsen siger, at der den 21.11.13 afholdes

erinnert, dass nur lokale Kulturausschussvorsitzende für die Posten als Vorsitzender und 2. Vorsitzender wählbar sind. Der Vorsitzende sollte dieses Mal gern von deutscher Seite gestellt werden und der 2. Vorsitzende entsprechend von dänischer Seite.

Danach fragt er nach Kandidaten für den Posten als Vorsitzender.

Margarethe Ehler schlägt Gary Funck vor. Es gibt keinen Gegenkandidaten.

Beschluss:

Gary Funck wird einstimmig zum neuen Vorsitzenden des Kulturausschusses Sønderjylland-Schleswig gewählt.

Povl Kylling Petersen berichtet, dass abgesprochen ist, dass er den Rest der Sitzung leitet. Im Anschluss fragt er nach Kandidaten für den Posten als 2. Vorsitzender.

Stig Bæk Andersen schlägt Stephan Kleinschmidt vor. Es gibt keine Gegenkandidaten.

Beschluss:

Stephan Kleinschmidt wird einstimmig zum 2. Vorsitzenden des Kulturausschusses Sønderjylland-Schleswig gewählt.

8. Gegenseitige Information

Anne-Mette Olsen informiert über litteraturfest.nu

Helle Barsøe berichtet, dass Dresden Philharmonie am 6.11.13 im Alsion zu Gast ist.

Anne-Mette Olsen sagt, dass am 21.11.13 die Lehrerkonferenz

lærerkonference med temaet sprog og bevægelse.

Frank Nickelsen fortæller, at der den 14.9.13 afholdes en musikkonkurrence i Bredstedt.

Helle Barsøe informerer om, at orgelfestivalen den 15.9.13 har afslutningskoncert.

9. Eventuelt

Gary Funck spørger, om der er nogen mulighed for at holde fast i de kompetencer, den viden og den interesse, som de udtrædende medlemmer har. Det kan f.eks. ske i form af en ambassadør-ordning.

Povl Kylling Petersen foreslår, at Kulturfaggruppe Sønderjylland-Schleswig gør sig nogle tanker hertil.

10. Tak til de udtrædende medlemmer fra tysk side

Povl Kylling Petersen takker de udtrædende medlemmer fra tysk side.

Gary Funck takker den afgangende formand Povl Kylling Petersen.

11. Næste møde

25.10.13 Aabenraa

zum Thema Sprache und Bewegung stattfindet.

Frank Nickelsen berichtet, dass am 14.9.13 ein Musikwettbewerb in Bredstedt veranstaltet wird.

Helle Barsøe informiert, dass das Orgelfestival am 15.9.13 mit einem Abschlusskonzert endet.

9. Verschiedenes

Gary Funck fragt, ob die Möglichkeit besteht an den Kompetenzen, dem Wissen und dem Interesse der ausscheidenden Mitglieder festzuhalten. Dies kann z. B. in Form einer Botschafterregelung geschehen.

Povl Kylling Petersen schlägt vor, dass sich die Kulturfachgruppe Sønderjylland-Schleswig hierzu Gedanken macht.

10. Dank an die ausscheidenden Mitglieder von deutscher Seite

Povl Kylling Petersen dankt den ausscheidenden Mitgliedern von deutscher Seite. Gary Funck dankt dem bisherigen Vorsitzenden Povl Kylling Petersen.

11. Nächste Sitzung

25.10.13 Aabenraa